

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 28 Ἀπριλίου 2019

Sonntag, 28. April 2019

Κυριακή τοῦ Πάσχα

Ostersonntag

Ἑσπερινὸς τῆς Ἀγάπης

Vesper der Liebe

Μνήμη τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου

Gedächtnis des hl. Großmartyrers
Georg des Bannerträgers

Ἱερεύς

Priester

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ
ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei der heiligen und wesensgleichen und
Lebensschaffenden und ungeteilten Dreieinig-
keit, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewig-
keit zu Ewigkeit. Amen.

Ἦχος πλ. α'

Fünfter Ton

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
ἠθάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς
μνήμασι ζῶν χαρισάμενος.

Christus ist auferstanden von den Toten,
durch den Tod hat Er den Tod zertreten und
denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

Στίχ. α'. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισ-
θήτωσαν οἱ ἐχθροὶ Αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ
προσώπου Αὐτοῦ οἱ μισοῦντες Αὐτόν.

Vers 1: Gott steht auf und Seine Feinde zerstreuen,
und es fliehen vor Seinem Angesicht alle, die Ihn has-
sen.

Στίχ. β'. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς
τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Vers 2: Wie der Rauch verweht, so werden sie ver-
weht, wie Wachs vor dem Feuer zerfließt.

Στίχ. γ'. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι
εὐφρανθήτωσαν.

Vers 3: So vergehen die Sünder vor dem Angesicht
Gottes. Die Gerechten aber freuen sich.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα Α'

Erste Auferstehungsstichera

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθέντα, τὸν
Θεὸν λόγον σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου
Μαρίας, δεῦτε προσκυνήσωμεν· Σταυρὸν
γὰρ ὑπομείνας, τῇ ταφῇ παρεδόθη, ὡς Αὐτὸς
ἠθέλησε, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἔσωσέ με
τὸν πλανώμενον ἄνθρωπον.

Den vor aller Ewigkeit aus dem Vater Gebo-
renen, den aus der Jungfrau Maria fleisch-
gewordenen Gott-Logos, kommt, wir beten Ihn
an: Das Kreuz nämlich hat Er getragen, dem
Grabe ward Er übergeben, nach Seinem eigenen
Willen, und auferstanden von den Toten hat Er
mich, den irregeleiteten Menschen, gerettet.

Στιχηρὸν Β'**Ἦχος β'**

Χριστὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὸ καθ' ἡμῶν
Χειρόγραφον προσηλώσας, τῷ Σταυρῷ
ἐξήλειψε, καὶ τοῦ θανάτου τὸ κράτος
κατήργησε, προσκυνοῦμεν Αὐτοῦ τὴν
τριήμερον Ἐγερσιν.

Zweites Sticheron**Zweiter Ton**

Christus, unser Retter, zerriss den gegen uns
geschriebenen Schuldschein und heftete ihn
ans Kreuz, die Macht des Todes hat Er gebro-
chen, Seine Auferstehung am dritten Tage ver-
ehren wir.

Στιχηρὸν Γ'**Ἦχος β'**

Σὺν Ἀρχαγγέλοις ὑμνήσωμεν, Χριστοῦ τὴν
Ἀνάστασιν· Αὐτὸς γὰρ Λυτρωτὴς ἐστὶ, καὶ
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ ἐν δόξῃ φοβερᾷ
καὶ κραταιᾷ δυνάμει, πάλιν ἔρχεται, κρῖναι
κόσμον ὃν ἐπλασεν.

Drittes Sticheron**Zweiter Ton**

Mit den Erzengeln lobsingen wir die Auf-
Merstehung Christi. Denn Er ist der Erlöser
und Erretter unserer Seelen und in furchtbarer
Herrlichkeit und gewaltiger Macht wird Er wie-
derkommen, die geschaffene Welt zu richten.

Στιχηρὸν Δ'**Ἦχος β'**

Σὲ τὸν σταυρωθέντα καὶ ταφέντα, Ἄγγελος
ἐκήρυξε Δεσπότην, καὶ ἔλεγε ταῖς
γυναίξι· Δεῦτε ἴδετε, ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος·
Ἀνέστη γὰρ εἶπεν, ὡς παντοδύναμος· διό Σε
προσκυνοῦμεν τὸν μόνον ἀθάνατον, ζωοδότα
Χριστέ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Viertes Sticheron**Zweiter Ton**

Dich, den Gekreuzigten und Begrabenen,
verkündete der Engel, den Gebieter, und
sprach zu den Frauen: Kommt und seht, wo ge-
legen hat der Herr. Denn, so sprach er, aufer-
standen ist der Allmächtige. So verehren wir den
allein Unsterblichen, Lebensspender, Christus,
erbarme Dich unser.

Στιχηρά τοῦ Ἁγίου**Ἦχος δ'**

Ωs γενναῖον ἐν Μάρτυσιν, ἀθλοφόρε
Γεώργιε, συνελθόντες σήμερον, εὐφη-
μοῦμέν σε, ὅτι τὸν δρόμον τετέλεκας, τὴν
πίστιν τετήρηκας, καὶ ἐδέξω ἐκ Θεοῦ, τὸν τῆς
νίκης σου στέφανον, ὃν ἰκέτευε, ἐκ φθορᾶς
καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι, τοὺς ἐν πίστει
ἐκτελοῦντας, τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου.

Ρωμαλέω φρονήματι, πεποιθῶς ἠτύμο-
λησας, ὡσπερ λέων ἐνδοξε, πρὸς τὴν
ἄθλησιν, ὑπερορῶν μὲν τοῦ σώματος, ὡς
φθειρεσθαι μέλλοντος, τῆς ἀφθάρτου δὲ
ψυχῆς, σοφῶς ἐπιμελούμενος, καὶ κολάσεων,
πολυτρόποις ιδέαις ἐπυρώθης, ὡς χρυσὸς
κεκαθαρμένος, ἐπταπλασίως Γεώργιε.

Τῷ Σωτῆρι συνέπαθες, καὶ θανάτῳ τὸν
θάνατον, ἐκουσίως ἐνδοξε μιμησάμενος,
συμβασιλεύεις λαμπρότατα, πορφύραν
ἐξ αἵματος, ἐνδυσάμενος φαιδρᾶν, καὶ τῷ
σκήπτρῳ τῶν ἄθλων σου, ἐγκοσμούμενος, καὶ
στεφάνῳ τῆς νίκης διαπρέπων, ἀπεράντους
εἰς αἰῶνας, Μεγαλομάρτυς Γεώργιε.

Τῷ τῆς πίστεως θώρακι, καὶ ἀσπίδι
τῆς χάριτος, καὶ Σταυροῦ τῷ δόρατι,
συμφραξάμενος, τοῖς ἐναντίοις ἀνάλωτος,
ἐγένου Γεώργιε, καὶ ὡς θεῖος ἀριστεύς, τῶν
δαιμόνων τὰς φάλαγγας, τροπωσάμενος, σὺν

Stichera des Heiligen**Vierter Ton**

Als edlen unter den Märtyrern, Georg, der du
den Siegespreis davontrugst, sind wir heute
gekommen, dich zu preisen, denn den Lauf hast
du vollendet und festgehalten am Glauben, und
von Gott die Krone des Sieges erhalten. Ihn flehe
an, uns aus der Vergänglichkeit und aller Gefahr
zu erlösen, die wir gläubig dein immerwähren-
des Gedächtnis begehnen.

Stark im Geiste, warst du fest entschlossen und
bist wie ein glorreicher Löwe zum Kampfe
geschritten, den Körper hast du als vergänglich
verachtet und dich stattdessen weise um die un-
vergängliche Seele gesorgt; durch vielgestaltige
Qualen wurdest du, Georg, gepeinigt wie sie-
benfach in Feuer gereinigtes Gold.

Mit dem Retter hast du gelitten, Glorreicher,
mit Ihm herrschst du nun in hellem Glanze, be-
kleidet mit einer strahlenden purpurnen Robe
aus Blut und geschmückt mit dem Zepter deiner
Leiden, mit der Krone deines Sieges strahlst du
auf ewig, Großmartyrer Georg.

Angetan mit dem Panzer des Glaubens,
dem Schild der Gnade und dem Baum des
Kreuzes warst du für die Feinde unbezwingbar,
Georg, und als in den göttlichen Dingen Aus-

Ἀγγέλοις χορεύεις, τοὺς πιστοὺς δέ, περιέπων ἀγιάζεις, καὶ διασώζεις καλούμενος.

gezeichneter hast du gegen die Scharen der Dämonen den Sieg davongetragen, mit den Engeln tanzt du, die dich umgebenden Gläubigen aber heiligst du und rettetest, die dich anrufen.

Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Αξίως τοῦ ὀνόματος, ἐπολιτεύσω στρατιῶτα Γεώργιε· τὸν Σταυρὸν γὰρ τοῦ Χριστοῦ, ἐπ' ὤμων ἀράμενος, τὴν ἐκ διαβολικῆς πλάνης χερσωθεῖσαν γῆν ἐκαλλιέργησας, καὶ τὴν ἀκανθώδη θρησκείαν τῶν εἰδώλων ἐκρίζωσας, τῆς Ὁρθοδόξου Πίστεως κλῆμα κατεφύτευσας· ὅθεν βλυστάνεις ἰάματα, τοῖς ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη πιστοῖς, καὶ Τριάδος γεωργός, δίκαιος ἀνεδείχθης· Πρόσβευε δεόμεθα, ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Doxastikon

Sechster Ton

Würdig des Namens hast du dich erwiesen, Georg, Soldat, denn das Kreuz Christi hast du auf die Schultern genommen und die Erde, verödet durch teuflische List, hast du bebaut, die Dornen des Götzendienstes hast du entwurzelt und eingepflanzt den Weinstock des Orthodoxen Glaubens. So hast du allen Gläubigen auf dem Erdkreis Heilung gebracht, und als der Dreieinigkeits Ackerbauer wurdest du für gerecht befunden. Tritt ein, so flehen wir, für den Frieden der Welt und die Rettung unserer Seelen!

Θεοτόκιον

Ἦχος β'

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς χάριτος ἐλθούσης· ὡς γὰρ ἡ βάτος οὐκ ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στόλου πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Theotokion

Zweiter Ton

Vorüber ist der Schatten des Gesetzes, da gekommen ist die Gnade, denn wie schon der brennende Busch nicht verbrannte, so hast du als Jungfrau geboren und bist doch Jungfrau geblieben, statt der Feuersäule ist die Sonne der Gerechtigkeit aufgestrahlt, statt Moses Christus, die Rettung unserer Seelen.

Προκείμενον

Ἦχος βαρύς

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν; Σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

Στίχ. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Στίχ. Καὶ εἶπα· Νῦν ἤρξάμην· αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

Στίχ. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν σου.

Prokeimenon

Siebter Ton

Wer ist ein so großer Gott wie unser Gott? Du bist der Gott, der allein wunderbare Dinge tut.

Vers: Du tust kund in den Völkern Deine Macht.

Vers: Ich sprach: Nun begann ich; dies ist die Veränderung der Rechten des Höchsten.

Vers: Ich gedenke der Werke des Herrn, ja, ich will nachsinnen über Deine früheren Wunder.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην (κ':19-25)

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν

Aus dem Evangelium nach Johannes (20,19-25)

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden bei verschlossenen Türen beisammen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte Er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende Ich euch. Nachdem Er das gesagt hatte, hauchte Er sie an und

ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

sagte zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Denen ihr die Sünden erlasst, denen sind sie erlassen; denen ihr sie behaltet, sind sie behalten. Thomas, der Didymus genannt wurde, einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht das Mal der Nägel an Seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in das Mal der Nägel und meine Hand nicht in Seine Seite lege, glaube ich nicht.

Στιχηρὰ τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. α'

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσμιον· Πάσχα Χριστός ὁ λυτρωτής. Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν· Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Δεῦτε ἀπὸ θεᾶς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε· Δέχου παρ' ἡμῶν χαρᾶς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ· τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

Αί μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστάσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἀφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε τοῖς Αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Πάσχα τὸ τερπνόν· Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε· Πάσχα ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα· ὦ Πάσχα, λύτρον λύτης· καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον, ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρᾶς ἐπλησε λέγων· Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Αναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ Ἀπανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα. Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν· Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Stichera von Ostern

Fünfter Ton

Ein heiliges Pascha wurde uns heute gezeigt, ein neues Pascha, ein heiliges. Ein mystisches Pascha, ein allverehrtes Pascha, Christus, der Erlöser ist das Pascha. Ein unbeflecktes Pascha, ein großes Pascha, das Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnete, ein Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

Kommt, ihr Frauen und Kändler der frohen Botschaft und saget Zion: Empfange von uns die frohe Kunde der Freude, der Auferstehung Christi! Sei voll Freude, tanze und juble, Jerusalem, die du den König Christus als Bräutigam aus dem Grabe kommen sahst.

Ihr Salböl tragenden Frauen, als ihr am frühen Morgen zum Grab des Lebenspenders kamt, fandet ihr einen Engel auf dem Stein sitzend und er sprach zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Was trauert ihr um den Unvergänglichen inmitten von Vergänglichkeit? Geht und verkündet es Seinen Jüngern!

Ein freudvolles Pascha, Pascha des Herrn, Pascha! Ein allverehrtes Pascha ist euch aufgegangen, Pascha, in Freude wollen wir einander umarmen, oh Pascha, Lösegeld der Trauer, denn heute erschien Christus aus dem Grabe wie aus dem Brautgemach und erfüllte die Frauen mit Freuden und sprach: Verkündet es den Aposteln!

Doxastikon

Sechster Ton

Es ist der Tag der Auferstehung, erstrahlen wir ein festlichem Glanz und umarmen wir einander! Sagen wir: Brüder, lasst uns auch jenen, die uns hassen, alles in der Auferstehung vergeben. So rufen wir: Christus ist auferstanden von den Toten, durch den Tod hat Er den Tod zertreten und denen in den Gräbern as Leben geschenkt.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW